

ماوه بهك له مه و بهر ، و هك به شتيكي كه له پوري نه ده بي
 كوردي ، له سر لاپهړه كاني روژنامه ي (هاوكاري)
 ترجمه به نديكي و هلسي ديوانه م پيشكه شي
 خوښنده واران كود . دوا به دواي نه وه له م روژانه دا
 نه م ترجمه به ندمه دست كهوت ، و ا ليره دا پيشكه شي
 ده كم .

له پيشدا ده ين نه وه بلتم كه نه م ترجمه به ندمه
 به چاپكراوي نه ديوه ، هر و هها له هيج كه شكول و
 ده سخه تيكي تريشدا نه مديوه . نه و نوسخه به ش كه
 من ديومه ناوي كه سي به سه روه نيه ، له
 ددسخه ته كه دا پيش نه م ترجمه به ندمه پارچه به ك
 شيمري (حمه ناغاي دهر به ندفه قهره) ، (طالبي)
 هه به له بهر نه وه ي نه و پارچه شيمريش ، من ين
 بزانه م ، تا نسته چاپ نه كراوه له دواي ترجمه
 به ندمه كه وه بلاري ددكه موه ، به هيواي نه وه ي
 خوښنه مان له خاوه ني ترجمه به ندمه كه ناگادارمان
 بكن ، به دووريشي نازانه م (طالبي) بيت ، به لام
 به لكه به كي به هترم نيه .

نهمه به ش ترجمه به ندمه كه :

چراخم دينت

نه فشم نه رووي دل نارمنووي دينت
 برفه ي كارخانه ي نوستاد چينت
 سيانه ر چه دوي (۲) فهيس دهر دينت
 لادر چه صفحه ي به يضا ي جهينت
 فهلك نه شتونو شتوه ي شرينت !

★ ★ ★

نازك صهفا به مخش ريزه ي رازه كه م
 نازك لارو له نج غمزمو نازه كه م
 نازك ورشه ي خوي گوناي گول په مگت
 نازك پرشه ي چرخ ديدې سيوه مگت
 نازك نه كره به ي پاي عره ف چينت
 فهلك نه شتونو شتوه ي شرينت !

★ ★ ★

نمرک نیم نیکای گوشه ی چاوه که م
 سنده بی حیات دل که واوه که م
 نطقه بینایم ! نمونه م تو !
 نارو نیم نیکای دیده هست تو ،
 نیحیا کرده خسته ی خمینت
 فهلك نه شتونو شتوه ي شرينت !

★ ★ ★

ده بی لله م

ترجمه به ندمه

هه ي كي بيت ؟

محمد علی قهره داعی

ماشه‌للا جه شموڤ به‌يضاى جه‌ينت
 فهلك نه‌شيتونو شيتوهى شيرينت !
 نهمه‌يش پارچه شيعره‌كمى (طاليمى) = همه
 ناڭاى دهره‌بنده‌مهره :

دل بين تو ، توتو
 ديدم ! بينايم ! دل بين تو ، توتو
 ناه ناهرناك سوز پر نهنو
 چون كه‌باب نار دوزه‌خ مئو بو
 وه فيداى فرقت بام ، نه‌برو ماه نو
 جارى نه راي حرف بواجه : بو بو ؟
 نه‌كمر خموفت همن نه حرف بهد گو
 وه تاي بين همتا توه‌ككولت بو
 هونانو جه ديدم جو به‌ستمن جو‌جو
 به گشت نه هيجران ديدى سياى تو
 كوت رسوايت بو‌ستم به‌ستمن نو
 ديدم وه ديدت رو‌شنيش مئو
 چيش مئو ديدم ! نه بهك سال ، بهك رو
 بنمانى بالات چون هيلال نو
 مكيلام دؤى نه همدان كو كو
 خرماني له خاك كردي وه كو
 مگرد وه سمردا موات : هه‌ى رو
 به گرد له دوورى بالا (نمام !) نو
 ومرنه (طاليمى) زام نه‌برو نو
 فهرز كردن به‌ويش وه محشمر به‌رو

به‌راويتو

- (1) بروانه : محمهد على فخره‌داغى ، ترجمه‌ج به‌نديكى وهلى ديوانه ، هاوكارى ، زماره . ۲۹۱ ، ۲۶ تشرينى به‌كهم . ۱۹۷۸ .
- (۲) نه‌وهى به (دؤى) واته : دووكه‌لى . نووسيم هه‌ليش نه‌گرئت (رووى) واته : دهم و جاوى . بيت .

وهختى وهو محفهل گوناي لالموه
 وهو ته‌رتيب تيب زهنگى خاله‌وه
 مخرامياوهو پا منيا وه نمرم
 به‌يا بهى مهوات وه بانگ بين شمرم
 صوفى و مهلاو شتيخ شه‌يداي بهى دينت
 فهلك نه‌شيتونو شيتوهى شيرينت !

★ ★ ★
 باقى نازاران سوراخى كردن
 همره‌كسي كسيش سواداي كردن
 به‌لام نهى شيتوه ، نهى شيشه‌ى كردن
 هزار كسي چون من به‌ردن به‌مردن
 سا چون وهى ظهورن طهرزو نايينت
 فهلك نه‌شيتونو شيتوهى شيرينت !

★ ★ ★
 گول خجل جه رووى نازك طهرز تون
 عمره‌ر حه‌لقه‌گوش بالاي به‌رز تون
 ناهوو شه‌رمه‌نه‌ى ديدى مه‌ست تون
 چون من دلداران دل باه‌ست تون
 بيتچ‌دهر وه ماران زولف چين چينت
 فهلك نه‌شيتونو شيتوهى شيرينت !

★ ★ ★
 ناز بين نه‌نداز بالاي شه‌نگ تو
 مه‌زه‌ى ريزه‌ى راز غونچه‌ى ته‌نگ تو
 نازكى لاله‌ى گوناي نه‌همه‌رى
 جينو ئيسو طهير فرشته‌مو به‌رى
 كردن وه هاملرد فه‌يس خه‌مگينت
 فهلك نه‌شيتونو شيتوهى شيرينت

★ ★ ★
 نازيم ! تانه‌ى گروى بين دهردان
 نايرى نه توى دهرونم وهردان !
 من ناسا به‌لكم شه‌يدابان به‌ريت
 بنمانه پيشان به‌در جه‌به‌ى وبت
 به‌لا به‌شيتو بو زولف موشكينت
 فهلك نه‌شيتونو شيتوهى شيرينت

★ ★ ★
 بهك رو جه ناكاو جه صوب‌سه‌هردا
 به‌نجه‌ره‌ى هه‌يوان مه‌شريفى هوردا
 هه‌وادا به‌رده‌ى رووى صه‌فحه‌ى جه‌ين
 خبيرا واوه‌يلاي گروى موزنين